

ОТЧЕТ

**студентки 4 курса ИМОЯК Поповой Натальи Викторовны
по итогам программы академического обмена с Университетом им.
Отто Фридриха
(г. Бамберг, Германия)
на период с 23 марта 2009 г. по 1 августа 2009 г.**

1. Учебная работа.

За время обучения в Университете им. Отто Фридриха г. Бамберг в Learning Agreement мною были включены несколько предметов, которые максимально соответствовали моему учебному плану в Томском политехническом университете. Когда началась учеба, у меня появилась возможность сверить составленное мною расписание с расписанием студентов Otto-Friedrich Universität. Ввиду отсутствия некоторых дисциплин в данном семестре и возникших накладок в расписании, мне пришлось исключить некоторые предметы из первоначального Learning Agreement. С другой стороны, появилась возможность включить предметы, предлагаемые в качестве языковых курсов, такие как Übersetzungskurs Russisch: „Zeitung lesen und Übersetzen“, Deutsch: Vortrag und Diskussion – Niveau C1 und C2. Все курсы Университета г. Бамберг делятся на несколько уровней в зависимости от сложности и предоставляют иностранным студентам возможность выбора наиболее соответствующих их уровню владения языком дисциплин (предоставляется возможность выбора из всех предлагаемых университетом предметов).

Первые две недели можно посещать любые курсы и дисциплины, присматриваться, выбирать, но по истечении двух недель следует определиться с расписанием окончательно. Некоторые дисциплины предполагают свободное посещение, другие требуют предварительной записи. В случае с последними, допускается максимально 2 пропуска занятий за семестр.

Мною были выбраны следующие дисциплины:

1. Übersetzungskurs Russisch: „Zeitung lesen und Übersetzen“/ Курс перевода на русский язык: чтение и понимание газет.
Данный курс предлагается как для студентов из России, так и для студентов, изучающих русский язык. Все желающие посещать этот курс обязаны пройти вступительный тест на выявление уровня владения русским языком. Студенты, успешно сдавшие предлагаемый тест, получают право посещать курс. В течение семестра преподаётся письменный и устный перевод как с немецкого на русский, так и с русского на немецкий. Форма контроля – письменный экзамен.
2. English Language Practice (for Erasmus Students)/ Разговорная практика английского языка (для студентов программы Эразмус).
Курс предназначен для иностранных студентов, не требует предварительной записи и предполагает свободное посещение. В ходе занятий делается акцент на развитие коммуникативных навыков, умения говорить спонтанно на любую тему, а также на расширение активного лексического запаса. Форма контроля – реферат и письменный экзамен.
3. Deutsch: Vortrag und Diskussion – Niveau C1 und C2/ Немецкий язык: доклад и дискуссия (уровень C1 и C2).
Курс предназначен для студентов, для которых немецкий является не родным языком. Учащиеся готовят рефераты на различные актуальные темы,

презентуют и предлагают вопросы для дискуссии. Форма контроля – экзамен в форме реферата.

4. Wortbildung/ Словообразование.

Данный курс предлагался исключительно для немецких студентов-выпускников с целью подготовки к государственному экзамену. Необходима предварительная запись на курс, т.к. количество мест ограничено (20 мест). В ходе курса читаются лекции и ведётся семинарская работа в группах. Форма контроля – письменный экзамен в середине семестра и итоговый письменный экзамен.

5. Grammatikalische Analyse (Gegenwartssprache)/ Грамматический анализ (современный язык)

Данный курс предлагался исключительно для немецких студентов-выпускников с целью подготовки к государственному экзамену. Предварительная запись на курс не требуется. Посещение свободное. В ходе курса выполняются различные семинарские работы. Студенты сами готовятся к ответу. Форма контроля – посещение.

Международный офис Otto-Friedrich Universität предлагает подготовительные курсы (Vorbereitungskurs) в группах разного уровня, который определяется предварительным тестированием. Данный курс нацелен на повышение уровня немецкого языка вновь приехавших студентов. Занятие длится ежедневно с утра до обеда в течение 2 недель. Кроме того, в программу курса входят культурно-массовые мероприятия, организованные университетом. Их целью является познакомить студентов-иностранцев с городом, с традициями его жителей, культурой. В рамках курса состоялись 2 экскурсии в Мюнхен и Франконскую Швейцарию. В конце сдаётся экзамен по пройденному материалу. От курса можно отказаться, но в этом случае необходимо известить принимающий университет заблаговременно (самое позднее за месяц до прибытия, а лучше всего сразу, при заполнении соответствующей аппликационной формы).

Система и методики преподавания в Германии вообще и в г. Бамберг, в частности, гораздо либеральнее системы образования и применяемых методик в ТПУ. Так, студентов не обязывают следовать жесткому расписанию, они вправе выбирать любые предметы для прохождения в семестре; главное – набрать определенное количество баллов за семестр и пройти все необходимые дисциплины за все 4-6 лет обучения. Студентов не принуждают к выполнению тех или иных заданий, включая домашнюю работу (которая дается в самообразовательных целях); вместо этого делается упор на личную заинтересованность в обучении.

2. Внеучебная деятельность.

Наряду с учебой важное место в жизни иностранных студентов занимали организационные вопросы. Перед началом учебы, во время ориентационной недели, международный офис Otto-Friedrich Universität предоставил группе иностранных студентов информацию о Бамберге, университете, учебном распорядке, правилах составления расписания, необходимых документах и т.д. Сотрудники университета очень терпеливы, доброжелательны и всегда готовы помочь в любом вопросе, поэтому проблем с организацией не возникает даже у студентов, почти не владеющих немецким языком.

Самыми важными из всех формальностей являются открытие счета, регистрация в принимающем университете (под руководством студентов старших курсов) и регистрация в миграционной службе. Студентам необходимо открыть счет в банке Германии, чтобы оплачивать арендную плату. По окончании учебы счет, регистрацию и страховку (если она не российская) нужно аннулировать.

Проживание в студенческих общежитиях (я, в частности, жила по следующему адресу: 96052 Pestalozzistrasse, 9) организовано на высоком уровне: в распоряжении

студентов имеются собственный совмещенный санузел (комнаты рассчитаны на 1 либо 2 человек), общая комната отдыха с телевизором, прачечная, а также ключи от главного входа в здание и от других блоков общежития, что обеспечивает полную свободу действий студентов.

В течение всего семестра международный офис Otto-Friedrich Universität также регулярно организовывал просмотр фильмов, студенческие мероприятия, праздничные поездки и различные экскурсии по Бамбергу, Баварии, Германии в целом и даже за границу. В большинстве своем, эти экскурсии платные. Бесплатные экскурсии предлагались в следующие места: Fränkische Schweiz, München, Berlin, Weimar, Salzburg, Chimsee, Königsee, Regensburg – а также по достопримечательностям в окрестностях Бамберга.

3. Отчет по заданию на командировку.

Итак, в ходе пребывания в г. Бамберг и по прибытии мною было выполнено задание на командировку: подписан в принимающем университете и отправлен в ТПУ Learning Agreement; выполнена индивидуальная программа обучения в принимающем университете в соответствии с подписанным Learning Agreement, за исключением сдачи экзамена по курсу Grammtikalische Analyse (грамматический анализ), который был заявлен в индивидуальном плане обучения, ввиду изменения университетом им. Отто Фридриха формы контроля по данному курсу (посещение); кафедре лингвистики и переводоведения до 31.10.09 будет предоставлена учебная и методическая литература, необходимая для повышения квалификации студентов и преподавателей (материалы по курсу “Wortbildung”), а также рекламные проспекты университета им. Отто Фридриха. До 1.10.09 мною будет предоставлен и защищён отчёт по итогам обучения в г. Бамберг на кафедре лингвистики и переводоведения ИМОЯК, а также предоставлена в ЦМОП статья с фотокомментариями об участии в программе академического обмена с Университетом имени Отто Фридриха г. Бамберг.

Таким образом, учеба в Otto-Friedrich Universität Bamberg оказалась для меня чрезвычайно полезной; я узнала много нового о стране, образе жизни, обычаях и тонкостях общения на немецком языке (в особенности учитывая то, что я не изучала немецкий язык в университете), совершила путешествия по многим европейским странам (Франция, Чехия, Австрия, Хорватия). Приобретенные знания и навыки помогут мне в дальнейшем изучении немецкого языка, а также в написании дипломной работы, в основе которой лежит сравнение концептов неточных мер в русском и немецком языках.